

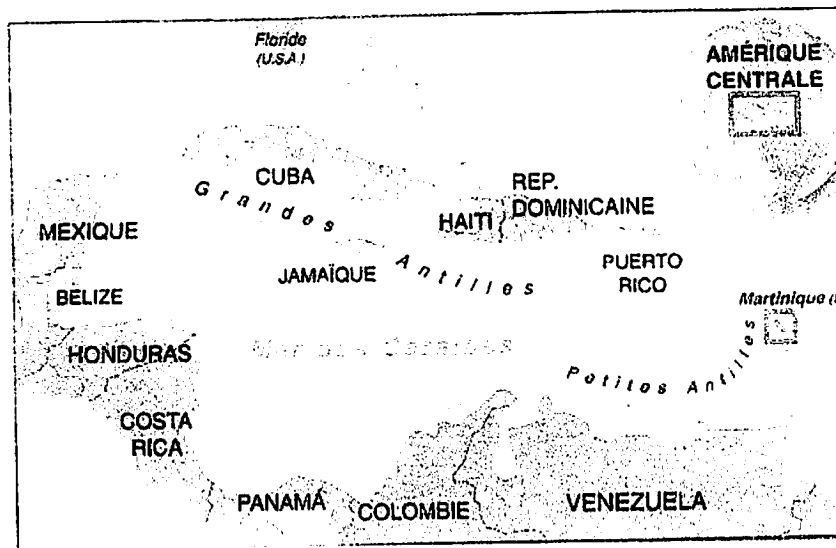
Partage de morts entre le bon Dieu et Lucifer

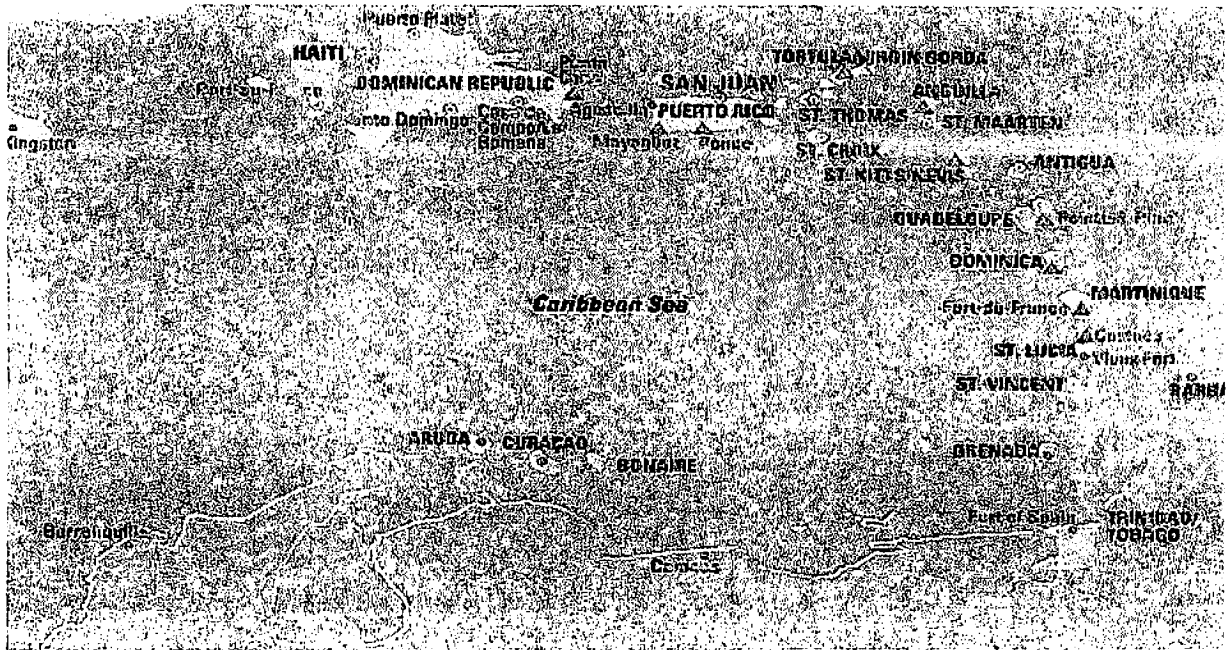
Par--Ulysse Pierre-Louis

L'Oraliture Créolo-Francophone des Antilles

*"La Créolité est notre soupe primitive et notre prolongement, notre chaos originel et notre mangrove de virtualités. Nous penchons vers elle, riches de toutes les erreurs et forts de la nécessité de nous accepter complexes. Car le principe même de notre identité est la complexité."*¹

Dans ce chapitre nous allons explorer l'oraliture créolophone/francophone de deux îles de l'archipel des Antilles; le Haïti et la Martinique. Nous commencerons avec le Haïti.





Mer des Caraïbes avec Haïti en vert. Haïti, au cœur des Grandes Antilles

Le conte suivant, conte d'Haïti collectionné par **Ulysse Pierre- Louis (1925--)**, est très drôle et exprime un élément très commun dans la culture haïtienne, celui du monde magique.

Uysse Pierre-Louis est un publiciste et professeur de littérature haïtienne et de littérature française. Comme d'autres écrivains et poètes haïtiens de sa génération il est fier de ses origines africaines, de la culture indigène de son pays, et de la langue créole parlée en Haïti. (Le créole est une langue mixte formée de français, d'espagnol, de portugais, et de mots indigènes.)

"Partage de morts entre le bon Dieu et Lucifer" est une vieille légende haïtienne. Les Haïtiens sont les descendants des esclaves africains déportés depuis le XVI^e siècle. Haïti a été disputé entre la France et l'Espagne avant de gagner son indépendance au début du XIX^e siècle.

M. Pierre-Louis a voulu préserver d'une génération à l'autre la richesse des traditions orales et folkloriques de son pays. En transposant ces légendes du créole en français, il a essayé de conserver leur substance sans rien modifier ni inventer et sans hésiter d'employer des expressions et des images créoles. *"Partage de morts entre le bon Dieu et Lucifer"*, adapté pour ce manuel/ cette thèse sous forme du théâtre de l'esprit, figure dans son recueil Sortilèges afro-haïtiens.

Avant de lire l'histoire suivante, "Partage de morts entre le bon Dieu et Lucifer", étudiez la liste de vocabulaire qui suit. Faites les devoirs indiqués, pour que vous puissiez mieux comprendre le texte.



Regardez ce monsieur,
qu'il
est sale!



Voilà un beau manguier,
pavé de fruit.



Cimetière = a. cement
b. cemetery



• Sale = a. dirty b. sale



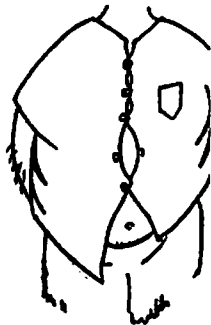
• Manguier = a. angry b.
mango tree



On partage un biscuit..



Il mange à ventre
déboutonné.



Ce type enjambe un
mur.



Manger à ventre



déboutonné = a. to eat until
you pop, "your tummy
becomes unbuttoned" b.
"until the food's gone"

- **Enjamber** = a. to climb over b.
to jam



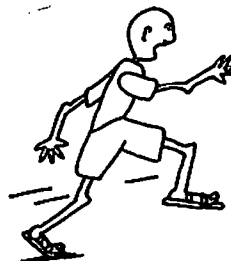
- **Partager** = a. to partake b. to
share



**Voici deux pauvres
clochards.**



Ce garçon détale à
toutes jam bes.



Détaler à toutes



jam bes= a. take
off running like
a frightened
rabbit b.
detail all the
legs

Clochard a. bum
b. clock





Quel **bruit** bizarre!



Bruit = a. broken b. noise

Quiz de Vocabulaire

1. On n'enterre pas les morts au cimetière. V F
2. Si vous avez les mains sales, il faut les laver. V F
3. Le manguier produit de beaux fruits succulents. V
F
4. Si une personne mange "à ventre déboutonné", elle
mange peu. V F

5. Enjamber est synonyme de monter. V F
6. Si vous partagez une pomme avec un ami, vous mangez la pomme toute seule. V F
7. Si vous entendez un bruit bizarre pendant la nuit, vous avez peur. V F
8. "Détaler à toutes jambes" veut dire "courir lentement". V F
9. Les clochards qu'on trouve dans la rue portent toujours de beaux vêtements tout neufs. V F

Partage de morts entre le bon Dieu et Lucifer

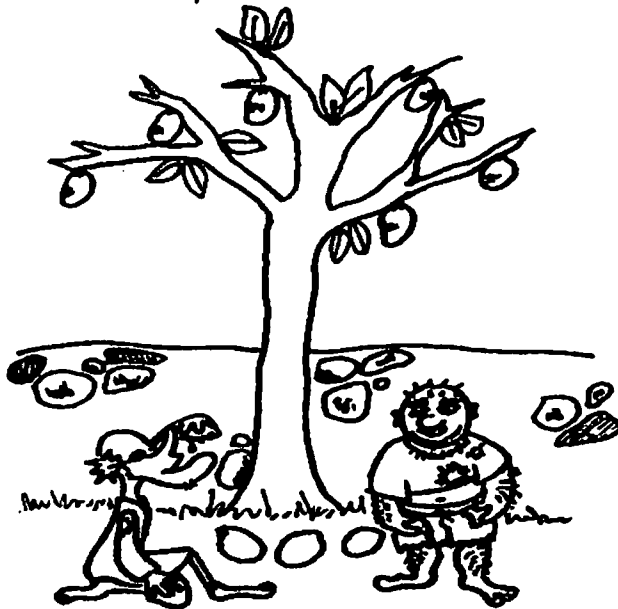
Par--Ulysse Pierre-Louis

Narrateur/ Narratrice:

C'était au temps du vieux Port-au-Prince. Le bon vieux temps, disent certains.

Du côté du cimetière, il faisait déjà noir à six heures du soir. Personne ne s'aventurait par là à partir de cette heure car on racontait mille histoires de zombis et de loups-garous.

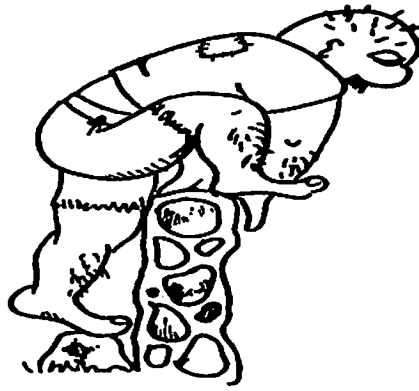
Un soir, deux mendiants très sales et faméliques se sont attardés sous le manguier qui se trouvait pres du cimetière.



« Un soir, deux mendiants très sales et faméliques se sont attardés sous le manguier qui se trouvait pres du cimetière. »

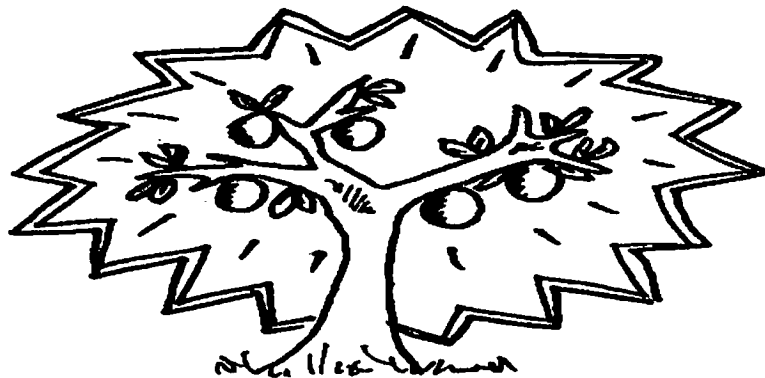
Narrateur/Narratrice: Ils mangeaient à ventre déboutonné, il est vrai, mais ils n'étaient pas encore satisfaits.

Ils décident d'un commun accord d'enjamber le mur du cimetière pour continuer à manger.



Ils décident d'un commun accord d'enjamber le mur du cimetière pour continuer à manger.

Narrateur/Narratrice: Le manguier qui portait les plus beaux fruits donnait vers le cimetière, dont une partie était pavée de mangues mûres et, sans doute, appétissantes.



Le manguier qui portait les plus beaux fruits donnait vers le cimetière, dont une partie était pavée de mangues mûres et, sans doute, appétissantes.

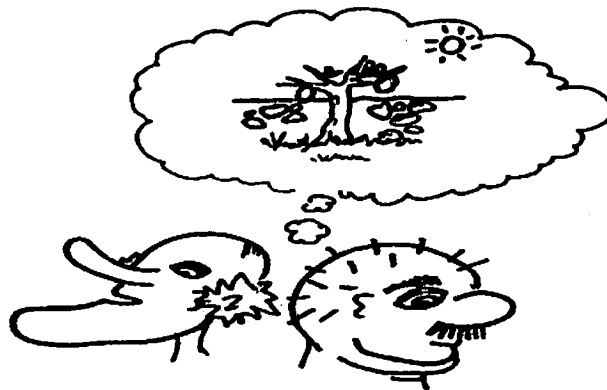
Narrateur/Narratrice: Nos mendiants ne demandaient pas mieux. Pour partager les mangues impartialement, ils en prenaient à tour de rôle en disant à haute voix:

Mendiant # 1....."Moins prend youn," (" Moi/Je prends une...")

Mendiant # 2....." Moins prend youn,"

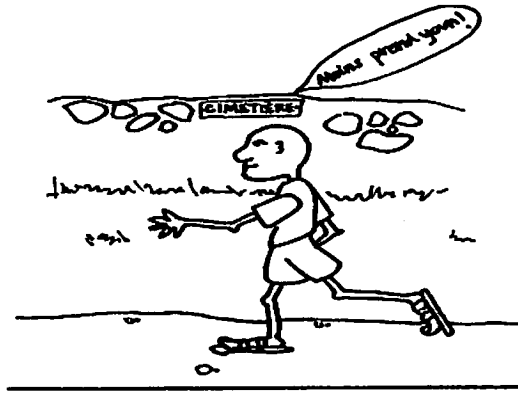


Narrateur/Narratrice: Pourtant, ils n'oubliaient pas qu'ils avaient laissé dehors deux belles mangues. En sortant, chacun en prendrait une.



Pourtant, ils n'oubliaient pas qu'ils avaient laissé dehors deux belles mangues.
En sortant, chacun en prendrait une.

Narrateur/Narratrice: Le partage était laborieux et leurs voix faisaient un bruit terrible au cimetière. À ce moment, quelqu'un qui habitait dans ces environs passait par le cimetière. Les paroles mystérieuses qu'il entendait l'intriguaient.



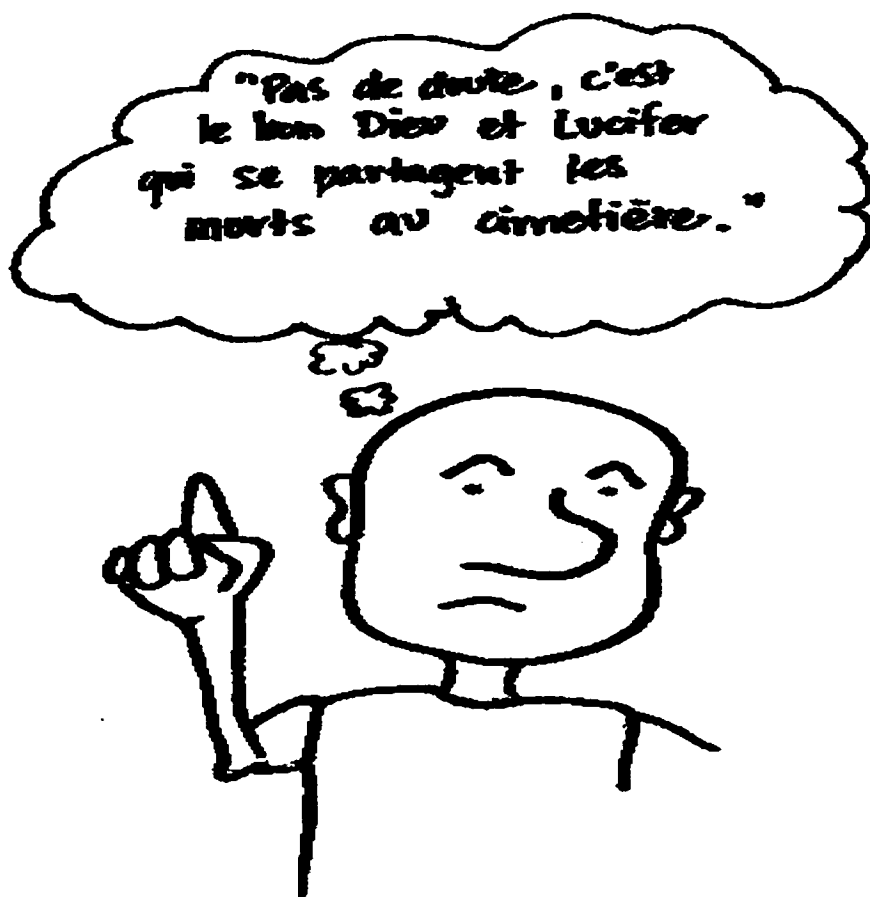
À ce moment, quelqu'un qui habitait dans ces environs passait par le cimetière.

Meniant # 1.....**“Moins prend youn”**

Mendiant # 2.....“Moins prend youn”

Narrateur/Narratrice: Et le passant a conclu:

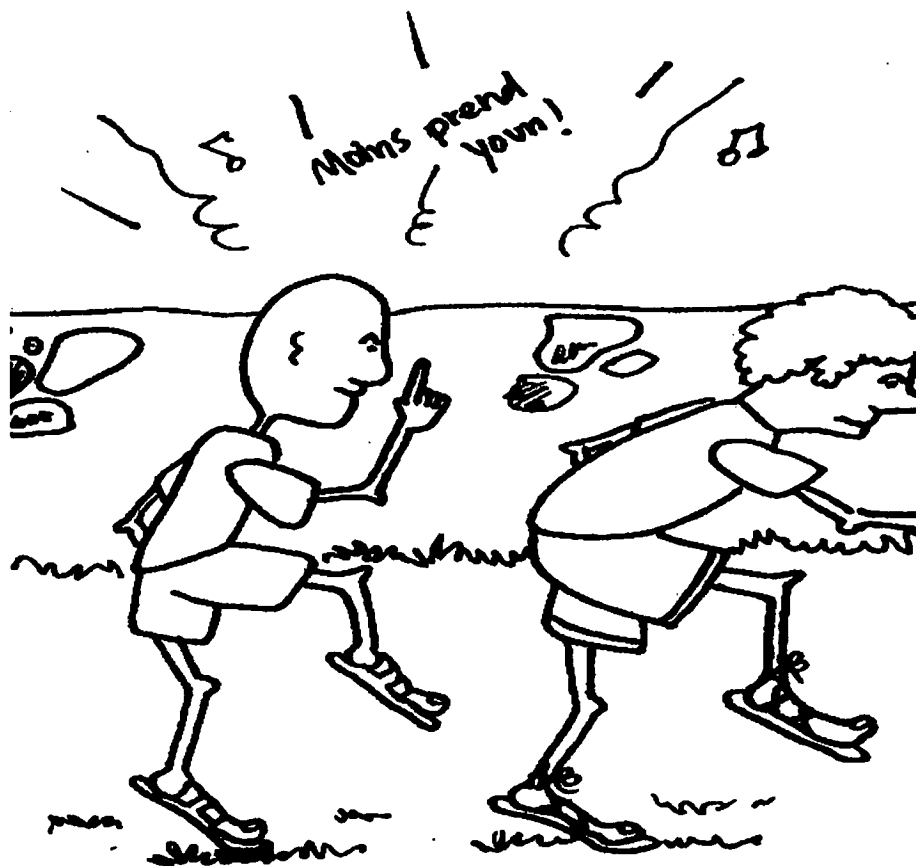
Un Passant.....“Pas de doute, c'est le bon Dieu et
Lucifer qui se partagent les morts au
cimetière.”



Narrateur/Narratrice: Il s'est empressé donc d'aller apprendre
l'étonnante nouvelle à un ami, qui a
voulu entendre de ses propres oreilles et voir
de ses yeux.

Un Passant....."C'est inouï, le bon Dieu et Lucifer se
partagent les morts."

Narrateur/Narratrice: Les deux amis se sont approchés donc du mur du cimetière sur la pointe des pieds. Le bruit étrange continuait...



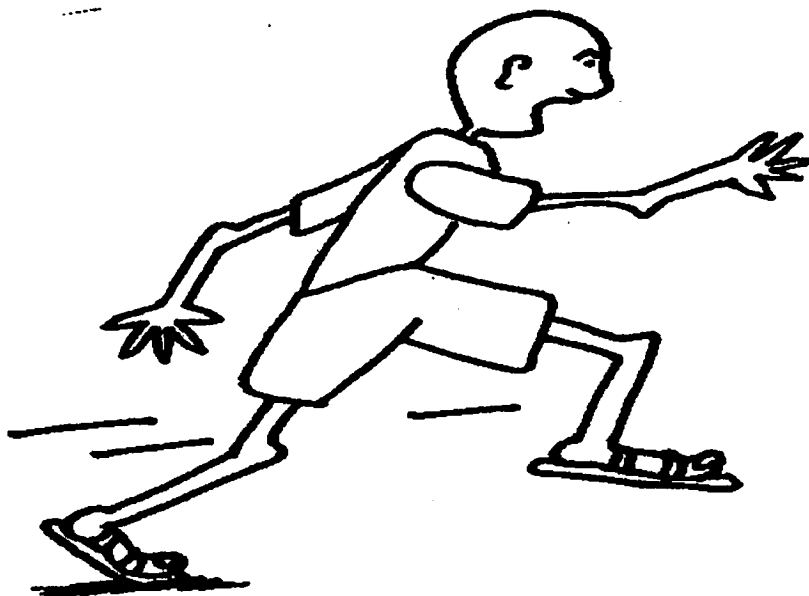
Les deux amis se sont approchés donc du mur du cimetière sur la pointe des pieds.

Tout le Monde:“Moins prend youn”, ...“Moins prend youn”,...“Moins prend youn. . .”

Narrateur/Narratrice: Tout à coup les voix se sont tues. Le partage s'est terminé. Mais, un des mendiants, se rappelant les deux manguettes laissées dehors, a déclaré...

Mendiant # 1: “Deux ça qui dehors yo, youn pou ou, youn pou moin.” (“Les deux en dehors, une pour toi, une pour moi.”)

Narrateur/Narratrice: En entendant ces paroles les deux curieux croyaient leur vie en danger et ils ont détalé à toutes jambes.



“Ils ont détalé à toutes jambes.”

Narrateur/Narratrice: Le lendemain, tous les habitants des environs du cimetière annonçaient à tout le monde la surprenante nouvelle:

Tout le Monde: “*Le bon Dieu et Lucifer se partagent les morts au cimetière.*”

VRAIE ou FAUSSE ?

1. Les deux mendiants ont faim.
2. Les deux mendiants mangent des mangues.
3. Les deux mendiants mangent du poisson.
4. Les deux mendiants enjambent le mur du cimetière.
5. Un passant arrête et mange des mangues aussi.
6. Le passant pense que le Diable et le Bon Dieu mangent des mangues.
7. Le passant pense que le Bon Dieu et le Diable font le partage des morts.
8. Les deux mendiants avaient laissé deux manges en dehors du cimetière.
9. La tradition orale est très importante en Haïti.
10. J'ai beaucoup aimé cette histoire.

' Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant, *Éloge de la Créolité*, (Gallimard, 1993) P. 28